

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.127.93>

ФОРМИРОВАНИЕ И РАЗВИТИЕ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В САХАЯЗЫЧНОЙ ГАЗЕТЕ «КЫЫМ»

Научная статья

Борисова Н.М.^{1,*}, Надькин В.Б.²

¹ ORCID : 0000-0002-9027-8182;

^{1,2} Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Якутск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (borisovanm1963[at]mail.ru)

Аннотация

В статье показано, как формировалась и изменялась общественно-политическая терминологическая лексика (ОПТЛ) в периодической печати на примере сахаязычной газеты «Кыым». Целью статьи является изучение этапов формирования и развития ОПТЛ в сахаязычной газете «Кыым». Для этого решались следующие задачи: показать, что формирование ОПТЛ в газете связано с общественно-политическими процессами за прошедшее столетие; определить тенденции развития ОПТЛ в периодической печати, которая на протяжении всего указанного периода не только фонетически осваивала иноязычные слова-термины, но и употребляет свой ресурс. Практическое применение заключается в возможности использования материалов ОПТЛ в учебных курсах по истории периодической печати.

Ключевые слова: общественно-политическая терминологическая лексика (ОПТЛ), Манчаары, Кыым, русизмы, сахаязычный ресурс.

THE FORMATION AND DEVELOPMENT OF SOCIO-POLITICAL TERMINOLOGICAL VOCABULARY IN THE SAKHA LANGUAGE NEWSPAPER "KYYM"

Research article

Borisova N.M.^{1,*}, Nadkin V.B.²

¹ ORCID : 0000-0002-9027-8182;

^{1,2} Ammosov Northeastern Federal University, Yakutsk, Russian Federation

* Corresponding author (borisovanm1963[at]mail.ru)

Abstract

The article demonstrates how the socio-political terminological vocabulary (SPTV) was formed and changed in the periodical press on the example of the Sakha language newspaper "Kyyum". The aim of the article is to study the stages of formation and development of SPTV in the Sakha language newspaper "Kyyum". For this purpose the following tasks were solved: to show that the formation of SPTV in the newspaper is associated with the socio-political processes over the past century; to determine the tendencies of development of SPTV in the periodical press, which throughout this period not only phonetically mastered the foreign language words-terms, but also uses its resource. Practical application lies in the possibility of using SPTV materials in courses on the history of the periodical press.

Keywords: socio-political terminological vocabulary (SPTV), Manchaary, Kyyum, Russisms, Sakha language resource.

Введение

Становление науки о терминологии в России было сложным. Стремительный рост лингвистических исследований и высокий интерес к политической коммуникации во второй половине XX века привели к выделению ее профессором А. Буркхардом в отдельную научную дисциплину, получившую название «политолингвистика» [6, С. 8]. Исходя из этого, можно выделить работы Селищева Л.М., Виноградова В.В., Карцевского С.И., Якобсона Р.О., Поливанова Е.Д. и других лингвистов, изучавших социальную детерминацию языковой структуры. Фундаментальные работы в этой области также начали появляться в зарубежной лингвистике, начиная со второй половины XX века у Р.М. Блакара, П. Серо, Т.А. Ван Дейка, В. Кинча и других.

Что касается вопроса якутской терминологии, то, прежде всего, она иногда чрезмерно политизированная, прошла длительный и трудный путь зарождения и становления. Проблемы создания терминологии рассматривались в работах А.Е. Кулаковского, П.А. Ойунского, А.А. Иванова – Күндэ, Г.В. Баишева – Алтан Сарына и других. Событием в плане лексикографических изданий был выпуск «Русско-якутского термино-орфографического словаря» П.А. Ойунского [7].

В настоящее время научные диссертации по якутской терминологии защищены Н.К. Антоновым [2], В.И. Быгановой [5], Е.И. Оконешниковым [9], А.С. Акимовой [1], Ю.М. Борисовой [4]. Кроме того, был издан «Русско-саха общественно-политический словарь» Е.И. Оконешникова [8].

В статье мы ставим собой цель исследовать этапы формирования и развития ОПТЛ в сахаязычной газете «Кыым» за период 1922-2022 гг. Для достижения цели решались задачи: показать, что формирование ОПТЛ в газете связано с общественно-политическими процессами за прошедшее столетие; определить тенденции развития ОПТЛ в периодической печати, которая на протяжении всего указанного периода не только фонетически осваивала иноязычные слова-термины, но и употребляет свой ресурс. Практическое применение заключается в возможности использования материалов ОПТЛ в учебных курсах по истории периодической печати.

Основные результаты

Сахазычная периодическая печать, ярким образчиком, которой выступает газета «Къым», имеет достаточно длительную историю и, как социальный институт общества, на своих полосах полно и бесконечно разнообразно отражает изменения в общественно-политической терминологической лексике (далее – ОПТЛ). Как известно, все эти изменения возникают во время и результате «социальных или культурных революций, каждый раз трансформируясь на качественно новом политическом, социально-экономическом и культурном уровнях» [10, С. 100]. В этой связи мы выделяем следующие этапы формирования общественно-политической терминологии газеты «Къым» как социального явления:

1 этап – период НЭП Советской власти (1921-1928 гг.).

Возникновение и формирование терминологии в Якутии, можно сказать, связано со становлением Советской власти, взявшей курс на построение основ в бывшей Якутской области социалистического строя и созданием принципиально новой территориально-административной единицы Якутской Автономной Советской Социалистической Республики (27.04.1922 г.).

На страницах газета «Манчаары» (образована в 1921г.) (гемероним в честь легендарного народного героя XIX «благородного разбойника» Василия Манчаары) материалы общественно-политического характера стали печататься с использованием новых терминов и понятий. Например:

Советскай властан атын ханник да власть дьаданы саханы куластаабатаҕа, үөрэх биэрбэтэҕэ, сирдээбэтэҕэ, баай батталыттан быһсаабатаҕа, ол гэннэ ким да сахаҕа Алтанамыйа биэрбэтэҕэ (Манчаары, 08.03.1922, № 4, с. 2). «Никакая другая власть, кроме Советской, не голосовала за бедный народ Саха, не давала образования, не направила, не спасала от гнета богатых, и после всего никто не давала народу Саха Автономии»

Республика рэбөлүсүөннэй кэмтиэтэ –саха дойдутугар баанда үөскээн турарын бысытынан, улахан кысалҕалаах кытаанах бириэмэҕэ Дьокуускай республикатын дьүүлүн дьасалын бэйэтигэр ылынан баран, саха баасынай дьокутааттарын урукку муньахтарыгар баҕарбыт баҕаларын толорор наадатыгар иситиннэрэр (Манчаары, 30.04.1922, № 9, с. 1). «Революционный комитет Республики – в связи с появлением банды в Якутии, во времена больших трудностей, взял на себя функции распорядителя суда Якутской республики и сообщает о необходимости выполнить пожелания якутских крестьянских депутатов предыдущих собраний».

Как видно из примеров, авторы в своих публикациях начинают употреблять термин-русизм *республика*, заимствованные термины из русского языка *рэбөлүсүйэ* «революция», *кэмтиэт* «комитет», *баасынай* (от старорусского «пашенный крестьянин»), *баанда* «банда», *дьокутаат* «депутат», *Алтанамыйа* «Автономия», *Дьокуускай* «Якутск», гибридное сочетание *Советскай власть* «Советская власть».

Кроме того, на страницах «Манчаары» можно заметить слова-термины, образованные на основе устоявшейся лексики языка саха такие, как *үөрэх* «образование», *дьаданы* «бедняк», *баттал* «гнет», *дьүүл* «суд», *дьасал* «распорядитель». Таким образом, характерной особенностью ОПТЛ газеты «Манчаары» является довольно широкое использование неологизмов заимствованных из русского языка.

В 1923 года газета «Манчаары» преобразована в республиканское периодическое издание «Къым» (в переводе на русский – «Искра»).

В материалах наряду с русизмами всё чаще стали появляться термины и понятия, возникшие на основе якутской лексики. Например:

Саха кэнэбэски үйэлэргэ кэскилэ, олоҕо тупсара үөрэхтэн туттаахтаах, сүөһүнү сөптүк итэрэ, сирин хатаан үлэлээн быһангы тарҕатара эмиэ үөрэхтэн. Буорун, уутун оҕурун, баайдарын хостоон кыһалҕаны кыссатара, ир ий бэлэбинэн туһанара үөрэхтэн туттаахтаах. Хайа даа омул, норуод аатырара бэйэтин тылынан үөрэх астабына буолар. Бу нуол үөрэхтэн таххар (Къым, 29.12.1923, № 2, с. 2).

Буквальный перевод выглядит так: «Будущее, улучшение жизни Саха в ближайшие столетия зависит от образования, правильное разведение скота, распространение плодородия от умелой обработки земли опять же от образования. Извлечение богатств земли, воды, использование дара Матери-Земли тоже зависит от образования. Любая нация считается народом, если у нее есть свое собственное языковое образование. Этот путь берет свое начало в образовании».

В этом предложении очень часто употребляется из собственного ресурса слово-термин *үөрэх* «образование». Заслуживают быть отмеченным также слово-термин, из собственного саха язычного ресурса и приобретенное общественно-политическую коннотацию *кэскил* «будущее» и адаптированное русскоязычный общественно-политический термин «народ» – *норуод*.

Аангылыа сойуустара сэбиэскэй идэлээх сойуустартан арахан хаалбыта, эмиэ сэбиэскэй Арасыйаны кытта сэригэ бэлэмнэни буолар (Къым, 22.09.1927, № 37, с. 3).

Буквальный обратный перевод: «Английские профсоюзы отделились от советских профсоюзов, и снова началась подготовка к войне с Советской Россией». Здесь наблюдаются заимствованный термин *сойуус* «союз», гибридное сочетание *сэбиэскэй идэлээх сойуустар* «советские профессиональные союзы», а также эквивалентный термин *сэри* «война».

2 этап – период первых Пятилеток (1929-1940 гг.).

Характерной особенностью довоенного периода является стремление авторов газеты «Къым» максимально использовать фонетизированное написание заимствованных ОПТЛ. Например:

Өктөөбүрүскэй өрөбөлүүссүйэ 12-с сыла туолуутун Саха Өрөспүүбүлүкэтэ 30-ча мөлүгүн ахсааннаах түүртатаар омулгарын кытта бииргэ биир улуу үөрүүтүнэн көссөн аһарар. Сэбиэскэй Сойуус омулгара быраатты буолан, бары биир суолунан сэссийэлисимэҕэ дьулуһан иһэлэрин ордук бигэрэгэтэр үөрүүлээх оноһу атабар турда (Къым, 30.10.1929, № 60, с. 1). «Республика Саха с великой радостью отмечает 12-ю годовщину Октябрьской

революции вместе с 30-миллионным тюрко-татарским народом. Настал радостный час, особенно подтверждающий единый путь всех братских народов Советского Союза к социализму».

Баайдар, мэнсэбишкээр, эссирдэр уонна кулактар өрөбөлүүссүйэни утары бастааныалара кырастаныскай сэрии маннайгы үөскээһининэн көстөр. Сэрэдинээктэр (оттодор) элэнкэстээбиттэрэ – импэрийэлиискэй судаарыстыбалар Сэбиэскэй Арасыйаны утары интэрбиэнсийэлэрэ (Кыым, 20.12.1932, № 288, с. 4). «Восстание богачей, меньшевиков, эсеров и кулаков против революции было первым проявлением гражданской войны. Мельтешение середняков – интервенция империалистических государств против Советской России».

Омолдоон нэһилиэгэр баар «Ленин суола» холхуос хомсомуолускай тэрилтэтэ быйыл хаһаанньытааҕар доо рдуктук үлэлэтэ, хомсомуол оройуоннаҕы кэмпириэнсийэтин бэт элбэх кыайылары оҥоруунан көрүстэ (Кыым, 10.10.1935, № 234, с. 3). «Особенно плодотворно в этом году работала Комсомольская организация колхоза «Путь Ленина», расположенная в наслеге Омолдон, районная конференция комсомола была встрече на многочисленными победами».

Следует отметить, что в 1940-х годах началась работа по переходу якутской письменности на кириллицу. В связи с этим был введен новый алфавит и, соответственно, возникает особая необходимость в обработке и пересмотре рукописей терминологических словарей. Тем не менее, формирование ОПТЛ происходило в сфере периодической печати, поскольку в период Советской власти переводные тексты, освещающие общественно-политические события, занимали центральное место в газете [3, С. 32]. Нам кажется, фонетизация заимствований по сути была направлена против засорения неосвоенными русизмами.

3 этап – годы Великой Отечественной войны (1941-1945 гг.).

Во время Великой Отечественной войны в газете активизировались употребление ОПТЛ типа *герой, героической, Кыһыл Армия, фронт, фашистар, фашистской-немецкэй талабырдьыттар, немецкэй сэриилэр, байыаннай тэрээһин, имперскэй, генеральной, штаб, маршал, генераллар, офицер, офицерскай, сержант, сержантскай, рядовой, орден, медаль, Советскай Союз Геройа, Кыайыы*. Например:

Фронт кэккэ учааскаларыгар героическай Кыһыл Армия өстөөбү кыдыйар, кинини бөвөргөтүлээх сирдэриттэн үлтүрүтэ охсутаалаан таһаартыыр, өстөөбү төттөрү тэскилииргэр күһэйэр, өстөөбүнэн быстах бириэмэҕэ былдьаммыт советскай куораттары уонна сэлиэнньэлэри босхолоур. Фашистской-немецкэй талабырдьыттар тохтуурга сорунан туран тус-туска кирбишлэрэ ишистэлэр. Немецкэй сэриилэр хотторууларын уонна Москваны эргийиһигэ итиэннэ былдьаан ылыыга Гитлер стратегическай былаана тохтуутун кистээри, билигин, радионан айахтара хайдыаһынан үгүлээччи фашистар Берлингэ «позиционной» сэриилэһи туһунан лахсыйар буолулар (Кыым, 26.12.1941, №306, с. 2).

«Героическая Красная армия уничтожает врага на ряде участков фронта, выбивает его из укрепленных позиций, вынуждает врага отступать, освобождает советские города и села, временно захваченные врагом. Фашистско-немецкие захватчики, пытаясь остановиться, цепляются на разные позиции. Чтобы скрыть поражение немецких войск и срыв стратегического плана Гитлера по окружению и захвату Москвы, фашисты, кричащие теперь во все горло, начали болтать о «позиционной» войне в Берлине».

Бары народтар үөрүүлээх улуу бырааһынньыктарын, фашистскай Германияны бүтэһиктээх кыайы кунун, ыам ыйын 9 кунун Саха республикатын столицата Якутскай куорат кыайылаахтар демонстрацияларынан көрүстэ (Кыым, 10.05.1945, №92, с. 2). «Столица Республики Саха город Якутск встретила Великий праздник всех народов – день окончательной победы над фашистской Германией 9 мая – демонстрациями победителей».

4 этап – послевоенный период (1950-1980-е гг.).

На страницах «Кыым», прежде всего, доминируют такие ОПТЛ, как *пятилетка, Верховнай Совет, Советскай Союз, комсомол, Советскай былаас (власть), Советскай Армия, Советскай-партийнай оскуола (школа), социалистическай реализм*. В настоящее время эти термины не употребляются в связи с изменением общественно-политической жизни нашей страны, а некоторые претерпели значительные изменения. Многие из этих слов-терминов звучали скорее, как русские, нежели якутские. Например:

Улуу Октябрьскай социалистическай революция 30 сыла туолуутун бырааһынньыктааһын чизигэр бэбэһээ Вашингтоннаҕы советскай посольстваҕа приемаһын тэрилиннэ (Кыым, 18.11.1947, №268, с. 2). «В честь празднования 30-летия годовщины Великой Октябрьской социалистической революции вчера в советском посольстве в Вашингтоне был организован прием».

Рабочай былаас уонна колхозтаах бааһынай аймах куоластарыгар советскай интеллигенция куолаһын холбуур (Кыым, 23.12.1953, №301, с. 1). «Советская интеллигенция объединяет свой голос с голосами рабочей власти и колхозно-крестьянского населения».

Колхозтааҕы партийнай уоина комсомольскай тэрилтэлэр от үлэтэ саҕаланыаһыттан ыла агитационнай-маассабай үлэни киэнник тэниппиттэрэ. Хас учаастактар ахсын политическай тэрийээччилэр уонна агитатордар анаммыттара (Кыым, 12.08.1960, №191, с. 3). «Партийная и комсомольская организации колхоза с самого начала сенокоса развернули широкую агитационно-массовую работу. На каждом участке были назначены политические организаторы и агитаторы».

Куорат коммунальнай предприятиеларын уонна общественноһын партийнай-хаһаайыстыбаннай активаятилетка бүтэһик сылыгар, юбилейдаах сылгаүрдэтиллибит социалистическай эбэһээтэлистибэлэри ылынна (Кыым, 27.03.1970, № 72, с. 3). «Партийно-хозяйственный актив коммунальных предприятий и общественности города принял на себя повышенные социалистические обязательства в последний год пятилетки, в юбилейный год».

5 этап – период социетальной трансформации 1990-х гг.

В то период «пресса выступала главным образом как инструмент прямого политического влияния на формирование общественного мнения» по ключевым преобразованиям социокультурного, социально-политического и социально-экономического характера [10, С. 102].

Начиная с 90-х годов, произошли резкие изменения в ОПТЛ в материалах газеты «Кыым». Она (ОПТЛ) теперь чаще основывается на исконной лексике. Например:

70-с ыстатыйаҕа народнай депутаттар Советтара Сири бас билиигэ хайдах бизэрэлэрэ этиллибит (Кыым, 14.03.1991, № 51, с. 3). «В статье 70 говорится о том, как Советы народных депутатов передают землю в собственность».

Бүлүү бөлөх улустарыгар даҕаны түгэх, ыраах учаастактартан эти-арыыны тизйии уматык сыаната наһаа ыараан сыанан аҕаабат (Кыым, 26.11.1996, № 49, с. 1). «Перевозка мяса и сливочного масла также с отдаленных участков из Вилюйской группы улусов не будет обмазываться жиром из-за сильного роста цен на топливо».

Бу күннэргэнэһилиэк дьаһалтатын баһылыга М.В. Прокопьева сүөһү атыылаһарга көмө көрдөһө министерстволар ааннарын «тонсуйа» сылдыар (Кыым, 26.11.1996, №49, с. 1). «В эти дни глава администрации наслег М. В. Прокопьева «стучится» в двери министерств, чтобы попросить помощи в закупке скота».

Фирма президенэ, Ил Түмэн народнай депутата Александр Николаевич Ким ытыллыбыт үлэ бары хайысхаларыгар тохтоото, фирма 5 сыллаах сыралаах үлэтин, кыайытын-хотуутун, сыһатын-халтытын да умнубата (Кыым, 22.12.1998, № 50, с. 1). «Президент фирмы, народный депутат Ил Түмэнэ Александр Николаевич Ким остановился на всех направлениях проводимой работы, остановился на 5-летней кропотливой работе, а также на победах и ошибках фирмы».

В 1991 г. газета Кыым (Искра) была переименована в «Саха Сирэ» (Страна Якутов).

Издание «Кыым» было возрождено силами журналистов в 1994 г. Оно использует тот же логотип и стилистику, что и Кыым советского периода. Но в отличии от «правительственной» «Саха Сирэ» новый «Кыым» подчеркивает свой статус общественно-политического издания.

6 этап – Современный (2001 - 2022 годы).

«Кыым» до 2005 года, в основном, сохраняла свои первоначальные лексические формы основ, таким словам как чиновник, республика, правительство, делегация, журналист. А в 2006 году, происходили изменение иноязычных слов в сторону заимствования, то есть слова подчинялись правилам якутской грамматики и писались согласно законам фонетики языка саха: *чунубунньук, өрөспүүбүлүкэ, бырабыыталыстыба, дэлэгээт, суруналыыс*. Как видно, всего в промежутке одного года иноязычные слова на страницах «Кыым» «переняли якутскую форму», то есть адаптировались. Например:

Кистээбэккэ эттэххэ, чунубунньук кэпсээниттэн улаханник соһуйдум (Кыым, 06.07.2005, № 13, с. 3). «Не буду скрывать, я сильно удивился рассказу чиновника».

Аспыт нүөмүргэ национальнай өрөспүүбүлүкэлэр бэрэсидьиэннэрин ууратар, күбүрүнээтэр онгорор үлэ бара турарын туһунан кэпсэбиһит (Кыым, 19.06.2008, № 24, с. 2). «В прошлом номере мы говорили о том, что ведется работа по упразднению президентов в национальных республиках, назначению их губернаторами».

Ол түмүгэр Саха сириин бырабыыталыстыбатыгар, министиэристибэлэргэ, туһааннаах тэрилтэлэргэ, улус баһылыктарыгар үлэни түргэттэргэ, типовой балаһианналары онгорон, судаарыстыба кэлэр сыллаах бүддьүөтүн тыһыарга сана ныымаҕа киһири учуоттуур туһунан ыйыы-кэрди ылыннылар (Кыым, 19.06.2008, № 24, с. 9). «В результате приняли указания по учету внедрения новых подходов для ускорения работы в правительстве Якутии, министерствах, ведомствах, главах улусов, разработав типовые положения о распределении государственного бюджета на следующий год».

Ол туһунан устуоруйаттан, литэрэтиирэттэн даҕаны ааҕан билэбит (Кыым, 19.06.2008, № 24, с. 34). «Мы читаем об этом как из истории, так и из литературы».

Өскө урут үөрэхтээһин барыта босхо, киһиэ көнкүрөөнсүйэ кыра буолабына, билигин үөрэххэ тардыһыи улахан, киһи барыта үөрэнэргэ дьулуһар (Кыым, 19.06.2008, № 24, с. 17). «Если раньше все обучение было бесплатным, конкуренция на поступающие места была небольшим, то сейчас тяга к учебе велика, все стремятся учиться».

Хоруусуйаҕа сыһыаннаан эттэххэ, кэлин эспирдэр, учуонайдар былаас «суоһурҕанар эрэ, туох да дьайымтыа дьаһаллары ылбат, онон хоруусуйа өтөрүнэн кыайтарар кыаҕа суох» диір буоллулар (Кыым, 22.12.2011, № 50, с. 2). «Что касается коррупции, то позже эксперты и ученые заявили, что власть «только угрожает, не принимает никаких действенных мер, поэтому коррупция не может быть побеждена в ближайшее время».

В настоящее время, в контексте широкого использования языка саха в деятельности государственных органов и учреждений, массмедиа, делопроизводстве, все больше значение приобретает функционирование ОПТЛ на языке современных массмедиа, освещающей общественно-политические события внутренней и международной жизни.

Заключение

Таким образом, результаты проведенного нами анализа позволяют сделать некоторые частные выводы, представляющие интерес для нашего исследования:

1. Формирование ОПТЛ в газете «Кыым» происходило и происходит с возникновением и развитием политических, экономических и социальных процессов. Следовательно, состав и границы ОПТЛ чрезвычайно широки и трудно поддаются определению.

2. С самого начала страницы газеты «Кыым» изобилуют терминами-русизмами. В отношении употребления русизмов, можно сказать, наблюдается тенденция: чем больше общественно-политическое содержание текста, тем большее появляются русизмы или заимствования в нем.

3. В настоящее время этническая газета «Кыым» характеризуется сильным влиянием разговорной речи, широким использованием новой ОПТЛ и иноязычных слов-терминов в фонетизированном виде. Однако даптирование или

калькирование не исчерпывают многих проблем терминологизации, терминообразования и термизаимствования ОПТЛ.

В целом, информативность ОПТЛ характеризуется открытой социальной позицией. Следовательно, выбор того или иного термина в определенной ситуации играет огромную роль. Поэтому развитие ОПТЛ, с одной стороны, обеспечивает коммуникативные потребности общества, тем самым улучшает процесс профессионально-научного общения. С другой – ОПТЛ должен правильно отражать показатели опыта и практической работы людей, тем самым выявляет значительные признаки терминируемых объектов.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Акимова А.С. Способы образования якутской общественно-политической терминологической лексики (на материале словарей и периодической печати): автореф. дис. ... канд. филол. наук / А.С. Акимова. — Якутск, 2013.
2. Антонов Н.К. Исследования исторической лексики якутского языка (именные основы): автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Н.К. Антонов. — Якутск, 1973.
3. Борисова Н.М. Особенности заимствований якутской печати (на материалах газет «Къым» и «Саха сирэ» за 2005-2008 гг.) / Н. М. Борисова // Вестник Якутского государственного университета. — 2009. — Т. 6. — 3. — С. 31-39.
4. Борисова Ю.М. Перевод социально-экономической терминологической лексики якутского языка: терминографический аспект: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Ю.М. Борисова. — Якутск, 2013.
5. Быганова В.И. Якутская терминология (этапы становления): автореф. дис. ... канд. филол. наук / В.И. Быганова. — Якутск, 1996.
6. Катаева С.Г. Немецкий политический язык: основные направления и тенденции развития (на материале политической лексики): автореф. дис. ... д-ра филол. наук / С.Г. Катаева. — М., 2009.
7. Ойунский П.А. Русско-якутский термино-орфографический словарь / П.А. Ойунский; сост. С.П. Харитонов, Г.С. Тарский. — М., 1935.
8. Оконешников Е.И. Русско-саха общественно-политический словарь / Е.И. Оконешников. — Якутск: Ин-т гуманитарных исследований АН РС (Я), 1998.
9. Оконешников Е.И. Лингвистические аспекты терминологии якутского языка (на материале общей и отраслевой лексикографии): автореф. дис. ... д-ра филол. наук / Е.И. Оконешников. — Якутск, 2005.
10. Якимов О.Д. Трансформация медиасистемы Республики Саха (Якутия) в условиях глобализации / О.Д. Якимов // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. — 2012. — Т. 9. — 2. — С. 99-104.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Akimova A.S. Sposoby obrazovaniya yakutskoj obshchestvenno-politicheskoy terminologicheskoy leksiki (na materiale slovarej i periodicheskoy pechati): avtoreferat dis. kandidata filologicheskikh nauk [Methods of formation of the Yakut socio-political terminological vocabulary (based on dictionaries and periodicals)]: abst. dis. ... of PhD in Philological Sciences / A.S. Akimova. — Yakutsk, 2013. [in Russian]
2. Antonov N.K. Issledovaniya istoricheskoy leksike yakutskogoazyka (imennye osnovy) [Studies of the historical vocabulary of the Yakut language (nominal bases)]: abst. dis. ... of PhD in Philology / N.K. Antonov. — Yakutsk, 1973. [in Russian]
3. Borisova N.M. Osobennosti zaimstvovaniy yakutskoj pechati (na materialah gazet "Kyym" i "Saha sire" za 2005-2008 gg.) [Features of borrowings of the Yakut press (based on the materials of the newspapers "Kyym" and "Sakha Sire" for 2005-2008)] / N.M. Borisova // Vestnik YAkutskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of the Yakut State University.] — 2009. — Vol. 6. — 3. — P. 31-39. [in Russian]
4. Borisova Yu.M. Perevod social'no-ekonomicheskoy terminologicheskoy leksiki yakutskogoazyka: terminograficheskij aspekt [Translation of socio-economic terminological vocabulary of the Yakut language: terminographic aspect]: abst. dis. ... of PhD in Philological Sciences / Yu.M. Borisova. — Yakutsk, 2013. [in Russian]
5. Byganova V.I. Yakutskaya terminologiya (etapy stanovleniya) [Yakut terminology (stages of formation)]: abst. dis. ... of PhD in Philology / V.I. Byganova. — Yakutsk, 1996. [in Russian]
6. Kataeva S.G. Nemeckij politicheskijazyk: osnovnye napravleniya i tendencii razvitiya (na materiale politicheskoy leksiki) [German political language: the main directions and trends of development (based on the material of political vocabulary)]: abst. dis. ... of PhD in Philology / S.G. Kataeva. — M., 2009. [in Russian]
7. Oyunsky P.A. Russko-yakutskij termino-orfograficheskij slovar' [Russian-Yakut term-spelling dictionary] / P.A. Oyunsky; comp by S.P. Kharitonov, G.S. Tarsky. — M., 1935. [in Russian]
8. Okoneshnikov E.I. Russko-saha obshchestvenno-politicheskij slovar' [Russian-Sakha socio-political dictionary] / E.I. Okoneshnikov. — Yakutsk: Institute of Humanitarian Studies of the RS Academy of Sciences (Ya), 1998. [in Russian]

9. Okoneshnikov E.I. Lingvisticheskie aspekty terminologii yakutskogo yazyka (na materiale obshchej i otraslevoj leksikografii) [Linguistic aspects of the terminology of the Yakut language (based on the material of general and branch lexicography)]: autoref. dis. ... of PhD in Philology / E.I. Okoneshnikov. — Yakutsk, 2005. [in Russian]
10. Yakimov O.D. Transformaciya mediasistemy Respubliki Saha (YAkutiya) v usloviyah globalizacii [Transformation of the media system of the Republic of Sakha (Yakutia) in the context of globalization] / O.D. Yakimov // Vestnik Severo-Vostochnogo federal'nogo universiteta im. M.K. Ammosova [Bulletin of the North-Eastern Federal University named after M. K. Ammosov]. — 2012. — Vol. 9. — 2. — P. 99-104. [in Russian]